

CHÀO BẠN

チャーオ パン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 46

Phát hành: Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 26 tháng 12 năm 2014

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-12 2階

電話: 046-260-5125, 5126

発行日: 2014年12月26日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Thời kỳ 「Khai Thuế」 của năm nay đã đến gần.

「今年も申告の時期が近づいてきました」

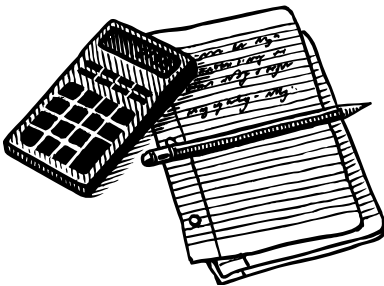
Trong tiền thuế phát sinh từ khoản thu nhập mà bạn có được, có 2 loại thuế là thuế thu nhập (thuế đóng cho đất nước) và thuế tỉnh • thị dân (thuế đóng cho t/p Yamato và tỉnh Kanagawa).

Về thủ tục 「Khai Thuế」

Trong thủ tục khai thuế, có 2 loại là khai thuế thu nhập và khai thuế tỉnh • thị dân.

Việc khai thuế thu nhập thực hiện ở Sở Thuế, còn việc khai thuế tỉnh • thị dân thì ở Tòa Thị Chánh.

Tuy nhiên, với những người nhận lương từ công ty, trong trường hợp Bản Báo Cáo Trả Lương sau khi đã điều chỉnh thuế cuối năm được nơi làm việc nộp cho thành phố, thì cá nhân không cần phải khai thuế.



《Ví dụ cho những người cần phải khai thuế》

- Nhận lương từ 2 nơi trở lên
- Nghỉ làm ở công ty trong năm 2014
- Nhận tiền thuế được hoàn lại (Xác nhận khoản **A** ở dưới đây)
- Có nhận lương từ công ty, nhưng chưa hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm. (Xác nhận khoản **B** ở dưới đây)
- Đang kinh doanh như mở quán, có thu nhập doanh nghiệp.

A Ví dụ cho những người có khả năng nhận lại việc hoàn thuế

- Chưa khai báo gia đình mà mình đang nuôi dưỡng sống ở quê hương
- Đã hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm, nhưng trong năm 2014 tốn nhiều tiền trị liệu như nhập viện, hoặc sanh nở
- Chưa khai báo trong dịp điều chỉnh cuối năm phần tiền bảo hiểm quốc dân đã đóng trong năm 2014
- Đã vay mượn tiền mua nhà trong năm 2014 để mua nhà riêng

平成25年分 給与所得の源泉徴収票									
支払を受ける者		住所又は		氏名		(受給者番号)			
Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1				フリガナ ○○○ ×× △△△△		(フリガナ)			
氏名				(役職名)		○○○ ×× △△△△			
種別	支払金額	給与所得控除後の金額	所得控除の額の合計額	源泉徴収税額					
給与・賞与	1,500,000			30,721					
控除対象配偶者の有無等	配偶者特別控除の額	控除対象扶養親族の額	社会保険料等の金額	生命保険料の控除額	地震保険料の控除額	住宅借入金等特別控除の額			
有 無	有 無	有 無	有 無	有 無	有 無	有 無			
有 無	有 無	有 無	有 無	有 無	有 無	有 無			
(備考) 住宅借入金等特別控除可能額		国民年金保険料等の金額		介護医療保険料の金額					
居住開始年月日 平成 年 月 日		配偶者の所得金額		新築人年保険料の金額					
		新生命保険料の金額		旧生命保険料の金額					
		中途就・退職		受給者生年月日					
		就職 退職 年月日 明大昭平 年 月 日		25					
扶養親族		16歳未満者		外国人		死亡退職者			
乙欄		本人の扶養親族		その他		その他			
人		住所(居所)又は所在地		氏名又は名称					

B Ví dụ cho những người chưa làm điều chỉnh thuế cuối năm • • • Xác nhận bằng Phiếu Trưng Thu Thuế Đầu Nguồn nhận được từ công ty

- Cột ① để trống
- Ở cột ② có số lẻ dưới 100 yen
- Ở cột ③ chưa có khoản tiền bảo hiểm quốc dân đã đóng trong năm 2014.

◎Thời gian

Từ 16 tháng 2 (thứ Hai) đến 16 tháng 3 (thứ Hai)

※Thứ Bảy・Chủ Nhật nghỉ. Tuy nhiên, Chủ Nhật ngày 22 tháng 2 và ngày 1 tháng 3 nhận việc khai thuế.

◎ Thời gian

Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều (nhận đơn từ 8 giờ 30 phút)

◎Địa điểm • Nơi liên lạc

Sở Thuế Yamato

(Yamato zei-musyo)

Địa chỉ : Yamato-shi Chu-o 5-14-22

TEL : 0462 – 262 – 9411 (bằng tiếng Nhật)

◎Những thứ cần thiết cho việc khai thuế

- (1) Con dấu
- (2) Thẻ ngoại kiều(Thẻ đăng ký người nước ngoài)
- (3) Những giấy tờ ghi rõ thu nhập trong năm 2014(Phiếu trưng thu đầu nguồn, sổ trả lương)
- (4) Những giấy tờ chứng nhận sau đây mà đã trả trong năm 2014 (Giấy chứng nhận khấu trừ hoặc Giấy biên nhận)

Bảo hiểm quốc dân / Tiền hưu trí quốc dân / Bảo hiểm sinh mệnh / Bảo hiểm động đất

- (5) Trường hợp khai xin hoàn lại thuế phải có sổ tài khoản bưu điện hoặc ngân hàng
- (6) Ngoài ra, trường hợp khai thuế là nuôi dưỡng những người thân ở quê hương, phải nộp các giấy tờ sau

- | | |
|--|---|
| ☐ Trường hợp ba mẹ | Giấy khai sanh của bản thân(Người khai thuế) |
| ☐ Trường hợp anh chị em | Giấy khai sanh của bản thân và của anh chị em |
| ☐ Trường hợp người phối ngẫu | Giấy chứng nhận kết hôn |
| ☐ Trường hợp con cái | Giấy khai sanh của con cái |

※ Tùy theo dạng người thân mà các giấy tờ nộp sẽ thay đổi.

※ Nhất định phải chuẩn bị các giấy tờ nhờ gửi tiền, các giấy tờ nộp và bản dịch.

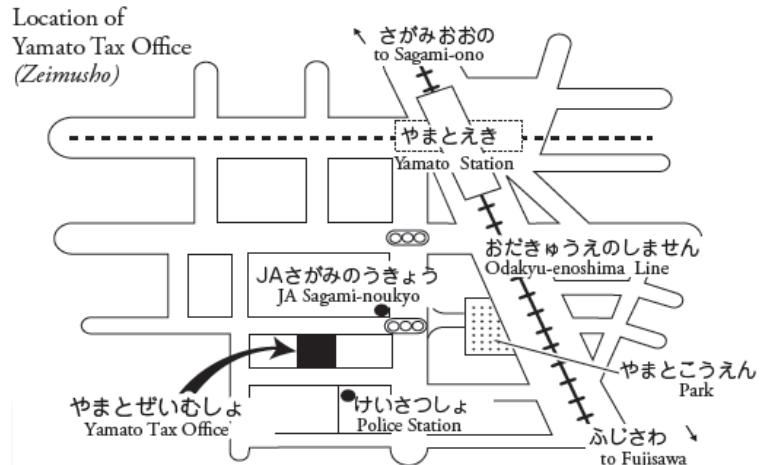
Việc bàn thảo khai thuế thực hiện bằng tiếng Nhật, vì vậy, xin vui lòng đi cùng với những người biết nói tiếng Nhật

Về việc khai thuế tỉnh • thị dân

市 • 県民税申告について

Việc khai thuế tỉnh • thị dân là việc khai thuế ở thành phố, thị trấn nơi bạn đang sống tại thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2015 về hoàn cảnh gia đình nuôi dưỡng và về thu nhập trong suốt 1 năm từ ngày 1 tháng 1 năm 2014 đến ngày 31 tháng 12 năm 2014.

Những người có địa chỉ trong t/p Yamato tại thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 1 năm 2015, **việc có thu nhập hay không không liên quan**, hãy khai thuế tỉnh • thị dân ở Tòa Thị Chánh cho đến ngày 16 tháng 3 (thứ Hai).



Tuy nhiên, những người dưới đây không cần phải khai thuế tỉnh • thị dân

- 1) Đã khai thuế thu nhập (kể cả việc khai xin hoàn lại thuế)
- 2) Là người thân được nuôi dưỡng trong việc điều chỉnh thuế cuối năm hoặc việc khai thuế của người trong cùng một hộ và đang sống chung

Những thứ cần thiết khi khai thuế thì giống với những thứ được hướng dẫn trong phần khai thuế thu nhập.

※Sẽ có trường hợp cần phải khai thuế trong trường hợp khi bản Báo cáo trả tiền lương chưa được nơi làm việc nộp cho thành phố. Trường hợp không rõ, thì hãy xác nhận với nơi làm việc.

Nếu không khai cho đúng thuế tỉnh • thị dân, sẽ có trường hợp xảy ra những ảnh hưởng sau.

- Không thể cấp giấy chứng nhận thuế, giấy chứng nhận nộp thuế để nộp khi xin visa.
- Không thể nhận các loại trợ cấp như trợ cấp nhi đồng hoặc hỗ trợ học tập.
- Sẽ bị ảnh hưởng khi làm thủ tục xin vào nhà trẻ • thủ tục xin vào hoặc gia hạn nhà ở của công
- Không thể tính toán đúng tiền bảo hiểm chăm sóc dài hạn, bảo hiểm quốc dân, thuế tỉnh • thị dân
- Ngoài ra, có trường hợp không thể nhận các loại dịch vụ hành chính.

Nơi liên lạc về việc khai thuế tỉnh • thị dân

Bộ phận thuế thị dân Tòa Thị Chánh Yamato

Yamato-shi, shimotsuruma 1-1-1 Tòa Thị Chánh Yamato lầu 2 Phụ trách thứ 1 • Phụ trách thứ 2 thuế thị dân cá nhân của bộ phận thuế thị dân

Điện thoại 046-260-5232~4 (bằng tiếng Nhật)



Mùa Đông năm 2015 Hướng dẫn về khóa học 「Lớp học đọc viết Tsuruma」 học đọc viết tiếng Nhật hữu ích cho cuộc sống

せいかつ やくだ にほんご よ か まな 生活に役立つ日本語の読み書きを学ぶ「つるま読み書きの部屋」講座のご案内

Bạn có gặp phải khó khăn vì không thể đọc được những thông báo từ Tòa Thị Chánh hoặc trường học hay không?

Bạn có gặp phải khó khăn khi đi bệnh viện mà không thể đọc được những tờ câu hỏi hay không ? Trong sinh hoạt ở Nhật, có rất nhiều lúc phải đọc, hoặc viết nhiều loại giấy tờ. Dẫu cho có biết đọc chữ đi nữa, nhưng nếu không biết phong tục và nguyên tắc của Nhật, sẽ không hiểu được ý nghĩa thật sự.

Ở 「Lớp học đọc viết Tsuruma」, bạn sẽ học đọc, viết tiếng Nhật cần thiết cho sinh hoạt. Ở một nhóm có nhiều người Nhật, vừa nói chuyện qua lại với nhau, mọi người cùng học với nhau. Những người 「biết nói một chút tiếng Nhật, nhưng không thể đọc, viết được」, nhất định hãy tham gia lớp học này.

Ngày giờ : ① Ngày 9, 16, 23 tháng 2, ngày 2, 9 tháng 3 năm 2015 (Thứ Hai tối 7:00 – 9:00)

② Ngày 10, 17, 24 tháng 2, ngày 3, 10 tháng 3 năm 2015 (Thứ Ba sáng 10:00 – 12:00)

Địa điểm : ① Trung Tâm Phúc Lợi Bảo Vệ Sức Khỏe Tp Yamato Lầu 4 Phòng Nghe Đọc
(Từ Ga Tsuruama đi bộ 5 phút)

② Trung Tâm Học Tập Trọn Đời Yamato 308 (Từ Ga Yamato đi bộ 10 phút)

Đối tượng : Những người biết đọc, viết những câu văn đơn giản bằng tiếng Nhật
(Nội dung ① và ② giống nhau)

Lệ phí : Mỗi phần là 1, 000yen

Tổ chức : Hiệp Hội Hỗ Trợ Định Cư Tỵ Nạn Kanagawa NPO • T/p Yamato

Đăng ký : Bộ phận Tham Hoạch Cộng Đồng Nam Nữ • Quốc Tế T/p Yamato Tel : 046-260-5164
FAX: 046-263-2080 Email : bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Hạn đăng ký : ngày 6 tháng 2 năm 2015 (thứ Sáu)

Tài đoàn pháp nhân

Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố

Yamato

こうえきざいだんほうじんやまとしこくさいかきょうかい
公益財団法人 大和市国際化協会

T/phố Yamato- Fukaminishi 8-6-12

Tòa phân nhánh của Toà thị chánh, lầu 2

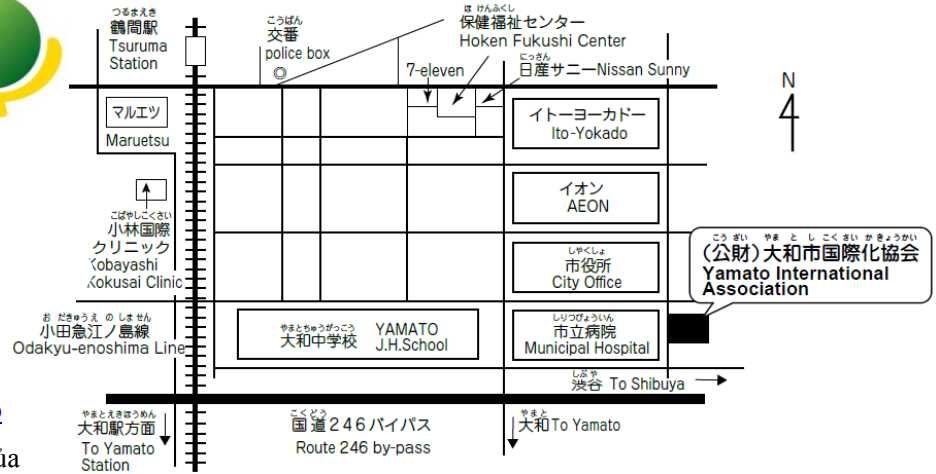
Điện thoại : 046-260-5126

Fax : 046-260-5127

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Làm việc thứ hai đến thứ sáu, ngày thứ bảy của

tuần 1 và tuần 3 trong tháng, từ 8 giờ 30 sáng đến 17 giờ. (Nghỉ lễ và ngày chủ nhật)



Đã bắt đầu Facebook công khai

Không chỉ gửi đến các thông tin của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa, mà còn gửi đến nhiều thông tin khác nhau trong T/p Yamato bằng nhiều thứ tiếng.

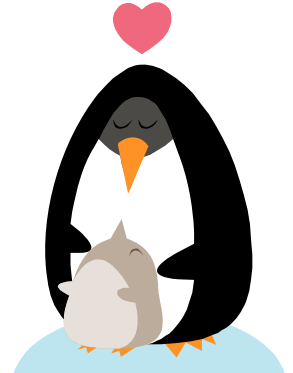
Xin hãy bấm vào nút Facebook của trang mạng của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa và đăng ký nhé.

Lớp học cấp cứu 「Bảo vệ trẻ em」 dành cho ba mẹ người nước ngoài

がいこくじん こどもをまもる きゅうきゅうこうざ
外国人ママとパパのための「子どもを守る」救急講座

Bạn phải lo lắng và không thể rời mắt một chút nào với những trẻ nhỏ khỏe mạnh. Để chuẩn bị khi gặp các tai nạn mà có thể xảy ra trong gia đình, do những người hướng dẫn của Hội Chữ Thập Đỏ Nhật Bản suy nghĩ ra những phương pháp ứng phó khi có gì xảy ra. Khóa học này được thực hiện bằng tiếng Nhật đơn giản. Ngoài ra, có khả năng sẽ phái cử thông dịch. Khi đăng ký xin nhớ nói cho biết. Chúng tôi xin chờ sự tham gia của các gia đình.

Ngày giờ : ngày 14 tháng 2 (thứ Bảy) chiều 1 giờ ~ 5 giờ
Địa điểm : Trung Tâm Phúc Lợi Bảo Vệ Sức Khỏe Tp Yamato Lầu 1
Phòng kiểm khám
Số : 10 gia đình
Lệ phí : Miễn phí



Chiêu mộ Thiện nguyện Viên cho Lễ Hội Giao Lưu Quốc Tế Yamato !

こくさいこうりゅう ぼしゅう
やまと国際交流フェスティバルのボランティアを募集します！

Ngày 24 tháng 5 năm sau (Chủ Nhật), ở khu vui chơi phía Đông Ga Yamato sẽ tổ chức 「Lễ Hội Giao Lưu Quốc Tế Yamato lần thứ 10」.

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato, bây giờ đang chiêu mộ thiện nguyện viên là người sẽ cộng tác cho việc chuẩn bị lễ hội này. Mọi người cùng đưa ra ý kiến, và suy nghĩ về các nội dung như sân khấu hoặc các gian hàng của ngày chính thức.

Với những ai muốn kết bạn mới, những ai có hứng thú với sự kiện giao lưu, nhất định xin hãy tham gia. Những người có nguyện vọng muốn tham gia, xin hãy liên lạc đến số điện thoại trên hoặc liên lạc với địa chỉ email.

